

**ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES
Y TEXTUALES EN ENGLISH LESSONS ON THE
GOUIN METHOD (1913) DE F. THÉMOIN Y J.P.
GRACE-SMITH**

*AN ANALYSIS OF THE CULTURAL AND TEXTUAL
REFERENCES IN ENGLISH LESSONS ON THE
GOUIN METHOD (1913) BY F. THÉMOIN Y J.P.
GRACE-SMITH*

María Jesús Vera-Cazorla*

Recibido: 31 de octubre de 2012

Aceptado: 7 de mayo 2013

Resumen: La presencia constante de extranjeros en Canarias ha hecho que la enseñanza y el aprendizaje de idiomas cobrasen desde muy pronto una gran importancia en las islas. En el presente trabajo, analizaremos uno de los métodos que se ofertaban en la prensa de la isla de Gran Canaria en el siglo XIX para la enseñanza de la lengua inglesa. El método de series de Gouin que apareció a finales del siglo XIX destacó por su gran originalidad. Finalmente, nos proponemos analizar las referencias culturales y textuales que aparecen en *English Lessons on The Gouin Method* (1913) de F. Thémoín y J.P. Grace-Smith, un texto para la enseñanza de la lengua

inglesa que seguía los principios del método de series.

Palabras clave: Canarias, enseñanza de idiomas, método de series, Gouin.

Abstract: The permanent presence of foreigners in the Canary Islands contributed to the importance of foreign language teaching and learning in the islands. In this paper, we will analyze one of the methods used for teaching English, offered in the press on the island of Gran Canaria in the XIXth century. The Gouin Method, which appeared at the end of the XIXth

* Doctora del Departamento de Filología Moderna. Facultad de Filología. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. C/ Francisco Gourié, 16 - 3º C. 35002. Las Palmas de Gran Canaria. España. Correo electrónico: mvera@dfm.ulpgc.es

century, was very original and innovative. In the present article, we will analyze *English Lessons on The Gouin Method* (1913) by F. Thémoin and J.P. Grace-Smith, paying special attention to the

cultural and textual elements of this textbook.

Keywords: The Canary Islands, foreign language teaching, Series method, Gouin.

1. INTRODUCCIÓN

En un trabajo anterior¹, veíamos la interesante oferta de clases de lenguas extranjeras que aparecía en la prensa canaria del siglo XIX tras examinar los ejemplares conservados en la Hemeroteca de El Museo Canario de cincuenta y cuatro periódicos publicados en Gran Canaria entre 1854 y 1899. Gracias a estos anuncios tanto de clases particulares como de diversos colegios privados así como a las programaciones de algunos centros educativos como el Seminario o el Colegio de San Agustín conservadas en El Museo Canario, se constataba que durante el XIX los habitantes de la isla de Gran Canaria tuvieron la oportunidad, si sus medios económicos se lo permitían, de aprender inglés, alemán, francés, italiano, portugués o árabe tanto en los distintos centros educativos privados y públicos como en clases particulares.

Por supuesto, las lenguas inglesa, francesa y alemana eran las más comúnmente enseñadas y, entre los métodos utilizados por los distintos profesores para la enseñanza de estos idiomas estaban los métodos de Ollendorff y de Ahn para el inglés y el francés, el de Chantreau para la lengua francesa, el particular método del Padre Lerchundi para el árabe y el método de series de F. Gouin para el inglés. Entre todos estos métodos destacaba este último, el llamado método de series de F. Gouin, por su originalidad y su novedoso procedimiento². En *English Lessons on The Gouin Method* (1913-1914), F. Thémoin y J.P. Grace-Smith aplican la metodología de series del autor francés para elaborar un libro de texto en dos volúmenes para la enseñanza del inglés.

No cabe duda de la estrecha relación que existe entre una lengua y su cultura, y cualquiera que haya estudiado un idio-

¹ VERA CAZORLA (2005).

² VERA CAZORLA (2005), pp. 115-122.

ma extranjero puede mencionar numerosos ejemplos de esta relación, desde palabras difíciles de traducir a otra lengua hasta conceptos propios de una determinada cultura. En la actualidad, el Consejo de Europa a través del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* hace hincapié en los conceptos de competencia sociolingüística, competencia sociocultural y conciencia intercultural para visualizar todas esas competencias que no son puramente lingüísticas pero que tanto afectan a la enseñanza de idiomas.

Ahora bien, aunque en los métodos para la enseñanza de lenguas extranjeras anteriores al siglo XX no se planteaba incluir estas competencias relacionadas con el elemento cultural de la lengua, de algún modo puede decirse que estaban presentes, si bien la relación lengua y cultura no era tan evidente. Estos libros, dirigidos a un sector de la población muy determinado, sorprenden al lector actual por la elección de contenidos y escenas de la supuesta vida diaria, el vocabulario y las expresiones escogidas y, en general, por la visión del mundo que aparece reflejada.

En el presente trabajo nos proponemos analizar las referencias culturales y textuales que aparecen en *English Lessons on The Gouin Method* (1913) de F. Thémoin y J.P. Grace-Smith, teniendo siempre presente el cliente potencial de este tipo de métodos, sus necesidades y expectativas. Para ello primeramente habría que aclarar la definición de método que vamos a manejar para a continuación repasar las características del método de series, su procedimiento de aprendizaje, las diversas opiniones que sobre el mismo han expresado diversos especialistas en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras y su realización en *English Lessons on The Gouin Method* (1913). A continuación, tras un breve repaso al concepto de cultura, se analizarán las referencias culturales en este libro de texto para la enseñanza de la lengua inglesa. En el siguiente apartado, tras concretar el criterio que vamos a emplear al hablar de las funciones del lenguaje, detallaremos algunas referencias textuales en el mismo para terminar con las conclusiones.

2. LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ISLA DE GRAN CANARIA EN EL SIGLO XIX

Los extranjeros, presentes en la vida de las Islas Canarias desde antes incluso de que éstas pasasen a formar parte de la Corona de Castilla, ocupan un lugar destacado en el auge económico que experimenta el archipiélago en el siglo XVIII³. Sin embargo, es en el siglo XIX cuando se inicia el movimiento turístico en las islas y cuando, según Morales Lezcano⁴, la figura del viajero selecto dio paso a la del turista que realiza «un viaje organizado en busca de recreo, diversión y salud».

El contacto de los canarios tanto con turistas como con residentes extranjeros trae consigo un mayor interés por el aprendizaje de lenguas modernas y por un tipo de aprendizaje más práctico. En algunos centros educativos en la isla de Gran Canaria, tales como la Ración de Gramática de la Catedral de Canarias, o como el Seminario Conciliar, se enseñaban lenguas muertas como el latín y el griego si bien en los programas de las asignaturas que se conservan en el Archivo Diocesano del Obispado de Canarias se mencionan otras lenguas como el hebreo, el inglés, el alemán y el árabe⁵. Seguramente, la metodología empleada en la enseñanza de las lenguas muertas era la misma que se utilizaba en la docencia de estas otras lenguas, es decir, el método de traducción y gramática ya que el objetivo fundamental de estos centros al enseñar estas lenguas extranjeras consistía en preparar al alumno para que pudiese leer textos literarios de autores extranjeros y, en algunos casos, escribir.

Además de estos dos centros religiosos, en la isla había otros colegios públicos y privados donde se llegó a ofertar en algún momento un idioma moderno. Así, entre las asignaturas del Área de Lingüística del Colegio de San Agustín vemos, junto al Castellano, el Latín y el Griego, el Francés y el Inglés comercial. También, Marrero Henning⁶ cita el *Libro de Actas de la Comisión Directora del Instituto* donde se nombra a un profesor de italia-

³ IGLESIAS HERNÁNDEZ (1985), pp. 23-24.

⁴ MORALES LEZCANO (1986), p. 124.

⁵ VERA CAZORLA (2005), pp. 62-65.

⁶ MARRERO HENNING (1997), p. 176.

no, Mariano Collina. Si bien esta misma autora afirma que «no aparece en ningún documento posterior como profesor de esa materia o de otra, por lo cual afirmamos que esta asignatura no se impartió nunca en el Centro».

Asimismo, en la Biblioteca de El Museo Canario se conservan las memorias y discursos inaugurales de varios cursos académicos del Instituto Local de Segunda Enseñanza gracias a los cuales sabemos que las asignaturas de Latín y Castellano y Retórica y Poética se impartían en este centro. Asimismo, en la lista de materias de los «Estudios de Aplicación al Comercio» se encuentran las asignaturas de Lengua Francesa y Lengua Inglesa. Para el estudio del francés, que se impartía durante un sólo curso, se utilizaba el método de Ollendorf y el *Telémaco* para las traducciones; mientras que la *Gramática* de Cornellas y el libro de texto de literatura inglesa de Mac Veigh eran empleados en la enseñanza de la Lengua Inglesa que se estudiaba durante dos cursos⁷.

Por último, en lo referente a centros privados, merecen una mención especial los denominados colegios de señoritas pues entre las asignaturas que «adornaban» a una verdadera señorita algunas de estas escuelas ofrecían una lengua extranjera, principalmente el francés.

Además de las clases que se impartían en estos colegios, también se podía estudiar un idioma extranjero en clases particulares. En «Un aspecto del sector servicios: la oferta de clases particulares en Las Palmas 1860-1885», Luxán Meléndez⁸ afirma que «una parte importante de la oferta de clases particulares aparece enfocada hacia el aprendizaje de las materias llamadas de adorno por no tener suficiente entidad para ser consideradas fundamentales». Entre estas materias de adorno, C. Simon Palmer⁹ menciona «los idiomas, la música, el dibujo, el baile, la equitación, la gimnasia, e incluso la natación, la declamación y la esgrima».

Tras consultar la prensa publicada en Las Palmas desde 1854 hasta el principio del siglo XX, comprobamos que en es-

⁷ VERA CAZORLA (2005), p. 76.

⁸ LUXÁN MELÉNDEZ (1990), p. 126.

⁹ Citado por LUXÁN MELÉNDEZ (1990), p. 125.

tos anuncios se ofertaban lecciones de inglés, francés, alemán, italiano, portugués y árabe. El profesorado era generalmente nativo o había residido en el extranjero y, aunque algunos de estos docentes llegaron a la isla de camino a otros lugares, varios se quedaron y pasaron a formar parte de la plantilla de centros privados. Por otra parte, en lo que concierne a los métodos empleados en la enseñanza de esas lenguas modernas, los anuncios ponen especial énfasis en la naturaleza práctica de las clases y se mencionan el método de Ollendorff para la lengua inglesa y la lengua francesa, el interesante método del Padre Lerchundi y el método de series de Gouin del que trata este trabajo.

3. EL CONCEPTO DE MÉTODO EN EL SIGLO XIX

El siglo XIX es una época clave en la historia de la metodología de la enseñanza de idiomas ya que, debido a factores como las grandes emigraciones desde Europa a América, la mejora de las comunicaciones y los medios de transporte, la ampliación de las relaciones comerciales así como la inclusión de la enseñanza de las lenguas modernas en el currículo de la enseñanza secundaria y la expansión del mercado de los libros de texto dedicados a la enseñanza de distintas lenguas extranjeras, asistimos a una proliferación de libros de texto para la enseñanza de idiomas modernos. Durante este siglo aparecen, principalmente en Alemania, muchos y muy variados «métodos» para aprender lenguas modernas para atender esa demanda.

En este siglo el negocio para la impresión de libros de texto cobra gran importancia. En general, estos libros son manuales orientados especialmente a adultos y diseñados para el estudio autónomo, aunque muchos se utilizaron también en centros educativos tanto para sus alumnos oficiales como para los que asistían a clases particulares fuera del horario lectivo. En la portada de esos manuales aparece la palabra *método*. Según Sánchez Pérez¹⁰, «en general, el uso de la palabra *método* en estos casos adquiere un significado peculiar, equiparándose al

¹⁰ SÁNCHEZ PÉREZ (1997), pp. 92-93, cursiva en el original.

de libro completo para el aprendizaje de una lengua, más que al de camino o vía que ofrece un nuevo procedimiento para aprender un idioma».

Entre estos métodos uno de los más peculiares por sus planteamientos teóricos y su metodología es el llamado método de series de François Gouin, del que trataremos a continuación.

4. EL MÉTODO DE SERIES DE FRANÇOIS GOUIN

El francés François Gouin expone las líneas centrales de su método en *L'Art d'enseigner et d'étudier les langues* (1880), posteriormente traducido al inglés por Howard Swan y Victor Bétis con el título *The Art of Teaching and Studying Languages* (1892)¹¹. Tras hacer un repaso crítico de los manuales y métodos más populares del momento, Gouin aboga por una forma natural de aprender las lenguas. En metodología por la palabra «natural», se entiende que el alumno de una segunda lengua va a aprender esta lengua de la misma forma que un niño aprendería su lengua materna, es decir, sin grandes explicaciones gramaticales, escuchando y repitiendo frases. Gouin propone enseñar la lengua en una serie de escenas cotidianas divididas cada una de ellas en un conjunto de frases que describen esa escena, según el propio autor, como un niño cuando juega y al mismo tiempo habla consigo mismo sobre lo que está haciendo. La repetición de la palabra clave de cada una de las frases, que para él es el verbo, dentro de una situación concreta de la vida diaria y con la ayuda del movimiento ayudarían al alumno a retener tanto la gramática como el vocabulario más fácilmente y posteriormente producir esas oraciones.

En cuanto al procedimiento en el aula, R. Titone¹² lo describe en *Teaching Foreign Languages* en los siguientes términos:

1. El profesor explica en la lengua materna el contenido general de la escena o tema.

¹¹ HOWATT (1991), p. 314.

¹² TITONE (1968), pp. 34-35, traducción propia.

2. Representa los hechos, describiendo en la segunda lengua lo que está haciendo.
3. Entonces se dividen los actos y se vuelven a representar.
4. Todo esto se hace primero oralmente, luego por escrito.

Hay de dieciocho a treinta frases en una selección. Cincuenta selecciones constituyen una serie. Varias series se combinan para formar una serie general, y hay cinco de estas series generales: la casa, el hombre en sociedad, la vida en la naturaleza, ciencia y ocupaciones. Cada uno de los encabezamientos está subdividido. Así, la casa se subdivide entre vestido, agua, fuego, calefacción, el patio, los establos, la cocina, el jardín, y reuniones con gente en la localidad; el hombre en sociedad se subdivide en el colegio, la iglesia, el servicio militar, los juegos, los festivales y la enfermedad; las ocupaciones incluyen las de sastre, zapatero, sombrerero, carpintero, ebanista, cerrajero, albañil; bajo el epígrafe de ciencia se consideran los elementos y fuerzas de la naturaleza, los minerales, las plantas, los animales (salvajes y domésticos), los roedores, los pájaros, los peces, los anfibios, los reptiles, los insectos; y finalmente, la vida en la naturaleza da origen a una sub-serie, formada por el pastor, el cazador, el pescador, el segador, el labrador, el carpintero, el panadero, los campos, las praderas, los viñedos, los jardines, los bosques y los oficios relacionados con la agricultura. De esa forma se presentan cincuenta mil oraciones y ocho mil palabras en todo el sistema.

A modo de ejemplo, veamos una de las lecciones de la sección «Expresiones cotidianas». La lección B titulada «Salgo de mi habitación» (*I go out of my room*) consiste en diez frases que describen la acción:

- Camino hacia la puerta.
Llego a la puerta.
- Estiro mi mano.
Agarro el picaporte.
Giro el picaporte.
- Tiro de la puerta.
Abro la puerta.

Salgo.
Doy la vuelta.
Cierro la puerta.

En el margen derecho de la página del libro de texto se encuentran todos los verbos que describen esta acción en la segunda persona del singular, verbos que habría que repetir y representar en clase. Además, en la parte inferior de la lección se encuentra un apartado dedicado a la gramática con una explicación muy simple. En el caso de esta lección, la explicación está dedicada a los adjetivos posesivos.

En un bosquejo histórico del método y de su uso en EE.UU., C.H. Handschin¹³ aseguraba que, a pesar del poco éxito inicial que Gouin tuvo en Francia, triunfó en Inglaterra, los países escandinavos y en Alemania, mientras que en EE. UU. el progreso del sistema de series fue lento. La primera mención de este método en ese país fue tan negativa que aparentemente disuadió a los profesores. Sin embargo, en un informe del Comité de los Doce sobre los requisitos para entrar en la Universidad, de la Asociación de Lenguas Modernas y de la Asociación Nacional de Educación (1897-1898) y, aunque finalmente recomendasen el método de gramática y traducción, se dice con respecto al método de series de Gouin:

Debido a la convicción de que el estudio de la lengua moderna debe ser atractivo y debido al deseo de adaptar la instrucción a los trabajos conocidos sobre la mente humana ha aparecido un sistema que parece merecer una atención más seria que el método de gramática y traducción o el estilo natural de enseñanza¹⁴.

En líneas generales, las opiniones de los distintos especialistas en la materia sobre el método de series son muy variadas. En *Teaching Foreign Languages*, R. Titone¹⁵ afirma que Gouin inauguró una nueva era en la enseñanza de lenguas al introducir «una aproximación psicológica sistemática» y señala tres aspectos positivos:

¹³ HANDSCHIN (1912), pp. 170-175, traducción propia.

¹⁴ HANDSCHIN (1912), p. 173, traducción propia.

¹⁵ TITONE (1968), pp. 36-37.

- la actividad interna gracias a la dramatización de las oraciones que se repiten,
- la clasificación de estas actividades en lo que posteriormente se conocerían como «centros de interés»,
- el uso de oraciones completas asentadas en situaciones de la vida real.

Sin embargo, para este mismo autor, la eficacia de este método peligra ante varias deficiencias metodológicas: su oposición a la fonética, la lectura y los ejercicios escritos, la recomendación de usar un extenso vocabulario sin haber sido éste graduado de acuerdo a su nivel de dificultad o frecuencia, el exagerado análisis del habla y de la conducta, y el uso excesivo de la traducción, especialmente en las primeras fases.

En *25 Centuries of Language Teaching*, L.G. Kelly¹⁶ afirma que, si bien la mímica y la demostración habían sido herramientas ocasionales en la enseñanza de lenguas, con Gouin la mímica se convirtió en parte esencial de esta enseñanza, antes de que psicólogos de principios del siglo XX aseguraran que la unión entre el significado y la actividad era más fuerte si la acción se realizaba al mismo tiempo que era descrita. Según Kelly, Gouin anticipó el concepto de «espacialización» de Palmer, por el cual una palabra es recordada al relacionarla con el lugar donde ha sido aprendida. Sin embargo, contrariamente a lo que opina Titone, Kelly¹⁷ considera que Gouin fue el primero en darse cuenta de que el alcance y la diversidad de uso justifican la inclusión de una palabra en un curso de idiomas.

Para A.P.R. Howatt, el libro de Gouin es repetitivo y agotadoramente entusiasta. El principal fallo práctico de su sistema es la sobreabundancia de frases en tercera persona, si bien Gouin intentó resolver este problema incluyendo una selección de frases de diálogos cotidianos. Por último, según este mismo autor¹⁸, sus series son extrañas y recuerdan secuencias de películas mudas rusas, si bien reconoce que a su manera curiosa e hipnótica parecen funcionar.

¹⁶ KELLY (1969), p. 12.

¹⁷ KELLY (1969), p. 202.

¹⁸ HOWATT (1991), p. 163.

Para Sánchez Pérez¹⁹, este método fue «escasamente aceptado y poco popular» en su momento a finales del XIX y principios del XX, quizás por problemas de comercialización. Sin embargo, este autor destaca el hecho de que la gramática deje de ser el principio alrededor del cual se organizan los materiales docentes, que la lógica de las secuencias facilite la comprensión del contenido y favorezca la posibilidad de predecir, que se enfatice la importancia del verbo en la oración y que desaparezcan las reglas gramaticales, los listados de palabras y las prácticas de traducción directa e inversa de los manuales. Como desventajas, Sánchez Pérez reconoce que era un método muy exigente para el profesor que debía dominar no sólo la lengua que enseñaba, sino los principios y las técnicas necesarias para desarrollarlos en el aula.

J. Richards y T.S. Rodgers²⁰ alaban el énfasis que pone Gouin en la necesidad de presentar los puntos nuevos de cada lección dentro de un contexto y el uso de gestos y acciones para explicar las palabras, prácticas que posteriormente formarán parte de técnicas y métodos del siglo XX como el *Situational Language Teaching* de Palmer y Hornby, y el *Total Physical Response* de James Asher.

Las ideas de François Gouin reflejadas en su método de series fueron aplicadas posteriormente en la elaboración de diversos manuales para la enseñanza de diversas lenguas modernas como la española, alemana, francesa, entre otras muchas. En el caso que nos ocupa, *English Lessons on The Gouin Method* (1913) de F. Thémoin y J.P. Grace-Smith, es un manual para la enseñanza de la lengua inglesa.

5. *ENGLISH LESSONS ON THE GOUIN METHOD* (1913) DE F. THÉMOIN Y J.P. GRACE-SMITH

En el prefacio de este libro de texto, F. Thémoin y J.P. Grace-Smith afirman que siguen el método de series, tan diferente

¹⁹ SÁNCHEZ PÉREZ (1992), pp. 283-285.

²⁰ RICHARDS y RODGERS (1997), p. 6.

a los que aparecieron por la misma época en el siglo XIX en Europa, aun a sabiendas de que ya hacía algunos años que su creador había fallecido. Los autores destacan algunas de las características de este método que aparecen en *El arte de enseñar y estudiar idiomas* de F. Gouin. Así, señalan que este método se enseña en frases, no en palabras sueltas; que estas frases están conectadas por un orden lógico y natural, que es lo que forma la serie. De hecho, para estos autores el método de series es el único que posee un orden lógico. Cada serie es una descripción circunstancial de una acción de la vida cotidiana que el profesor instruye de una forma especial e interesante con gestos y explicaciones apropiadas. La asociación de ideas ayuda a retener lo aprendido en la memoria. En cuanto a la gramática, según estos mismos autores, no se descuida, solo que las reglas gramaticales están expresadas en un lenguaje lo más simple posible y que se deducen de los ejemplos estudiados, es decir, que se va de lo concreto a lo abstracto.

El manual *English Lessons on The Gouin Method* (1913) de F. Thémoín y J.P. Grace-Smith está compuesto por dos volúmenes con 166 y 152 páginas, respectivamente. En el prefacio se explica la organización de ambos libros. En las primeras páginas del primer volumen, organizadas por orden alfabético, los autores presentan expresiones corrientes; posteriormente, desde la lección 1 a la 110, encontramos otras expresiones usuales pero un poco más especializadas en un determinado tema. Por último, desde la lección 111 a la 140 hay una serie de anécdotas relacionadas con las palabras y frases más útiles, que deben ser intercaladas entre las series. El segundo volumen trata de la vida animal y vegetal, y del hombre y sus manifestaciones (la educación, la sociedad, las profesiones, el gobierno, etc.). La forma de estas series, continúa el prefacio, es más compleja y las expresiones más difíciles que las del primer volumen. Todo ello conduce al estudio de la Literatura inglesa, a través de los numerosos extractos de la segunda parte de ese libro.

Las lecciones que van de la A a la Z tienen títulos como «El libro», «Salgo de mi habitación», «Cojo una rosa», «En la calle», «En casa de mi amigo», «Vuelvo a casa», «Leo». Tras estas denominadas expresiones corrientes, este primer volumen

está organizado en torno a varios centros de interés como son: el vestido y el aseo, el hogar y la mesa, la carta, el viaje, las compras, varios deportes y diversiones para acabar con una colección de treinta anécdotas.

Las unidades del segundo volumen giran en torno a temas tales como las plantas, los animales, la vida humana, una serie de temas variados y trece anécdotas, terminando con unos extractos en prosa y poesía de varios autores británicos reconocidos del siglo XIX, como Charles Dickens, George Eliot, Thackeray, Tennyson, Wordsworth y Scott entre otros. Por último, se incluye un resumen breve de la historia de Inglaterra, el gobierno, las divisiones territoriales y la geografía de las Islas Británicas. En este segundo volumen, no aparecen destacados los verbos de cada oración en el margen derecho de la página como recomienda el método, pero sí conserva las notas de ánimo y la gramática.

6. LAS REFERENCIAS CULTURALES EN *ENGLISH LESSONS ON THE GOVIN METHOD* (1913) DE F. THÉMOIN Y J.P. GRACE-SMITH

6.1. *Concepto de cultura*

Con muchos significados interrelacionados, cultura es un término difícil de definir. En el campo de las ciencias sociales, las primeras acepciones aparecieron a finales del siglo XIX, cuando disciplinas como la antropología, la sociología y la etnología entre otras comenzaron a debatir sobre el tema. Entre las definiciones descriptivas, Edward B. Tylor fue uno de los primeros en proponer que la cultura podía ser entendida como pensamiento y comportamiento humano determinado por unos esquemas sociales. En 1871, publicó una de las definiciones más ampliamente aceptadas. Según Tylor²¹, cultura es:

...aquél todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre. La situación de la cultura en las diversas sociedades de la especie

²¹ Citado por KAHN (1995), p. 29.

humana, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, es un objeto apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción del hombre.

Posteriormente, en *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions* (1952), los antropólogos norteamericanos Kroeber y Kluckhohn²² llegaron a contabilizar hasta 164 definiciones de este término entre las que se encuentran «conducta aprendida», «una construcción lógica», «una ficción estadística», «un mecanismo psíquico de defensa» entre muchas otras.

Como ya hemos mencionado, el término cultura se ha estudiado desde disciplinas muy diversas. Si bien, para el caso que nos ocupa nos interesa su relación con la lingüística. En *Cultura, comunicación y lenguaje. Reflexiones para la enseñanza de la lengua en contextos multiculturales*, Trujillo Sáez²³ recoge muchas de las definiciones populares y académicas de cultura y afirma que «si bien es cierto que en los trabajos de los estudiosos de la cultura pueden encontrarse definiciones bien distintas, cabe la posibilidad de que en la mente de los individuos haya una definición homogénea de cultura, consciente o inconsciente». Ante la complejidad del concepto de cultura, hemos optado por razones prácticas por el concepto semiótico de Geertz²⁴ que permite interpretar expresiones sociales que son enigmáticas en su superficie. De este modo, la cultura sería una red semiótica transmitida históricamente construida por los humanos y que permite desarrollarse, comunicarse y perpetuar sus conocimientos, creencias y actitudes sobre el mundo.

6.2. *Las referencias culturales en el texto.*

6.2.1. El concepto de cultura en el texto.

Los libros de texto son reflejos de una época histórica y de un modo de percibir el mundo. Cuando Thémoin y Grace-Smith

²² KROEBER y KLUCKHOHN (1952).

²³ TRUJILLO SAÉZ (2006), p. 19.

²⁴ GEERTZ (2001), p. 20.

adaptan el método de series a los intereses de sus alumnos potenciales están mostrándonos lo que estos autores consideran que son las necesidades comunicativas de sus clientes potenciales. Al analizar *English Lessons on The Gouin Method* podemos encontrar tres grupos de referencias culturales: la elección de situaciones de la vida diaria, un vocabulario relacionado con determinados campos semánticos y algunas expresiones y vocabulario ya en desuso.

6.2.2. La elección de situaciones de la vida diaria.

Los libros de texto de lenguas extranjeras, especialmente desde la aparición del *Situational Language Teaching* de Palmer y Hornby y del método comunicativo, suelen estar organizados en unidades didácticas que giran en torno a una situación que al alumno se le puede plantear. Al analizar el manual de Thémoïn y Grace-Smith, podemos comprobar los temas que estos autores consideran indispensables para los probables compradores de este manual. Así, el primer manual está dividido en varios bloques temáticos sobre la casa y la mesa, el vestido y el aseo, la carta, el viaje, las compras, los deportes y entretenimientos. Hay veinticinco lecciones relacionadas con el tema del viaje donde se incluye cuatro unidades dedicadas al restaurante y seis al hotel con títulos como «*The traveller makes his preparations*», «*The traveller pays the cabman. The ticket*», «*The registration of the luggage*», «*The boat*», «*The foreigner asks his way*», «*The foreigner visits London*». El bloque sobre deportes y pasatiempos engloba el ciclismo, el tiro, la equitación, el remo, el patinaje, la esgrima y la pesca con caña entre los deportes; mientras que un día en la playa, ir al teatro o jugar a las cartas se presentan como las diversiones más comunes entre los usuarios de este manual. En esta selección de escenas de la vida diaria del caballero que está aprendiendo la lengua inglesa para poder desenvolverse en un país anglófono se encuentran temas como «*I put on my necktie, my waistcoat, and my coat*», «*The housemaid does the bedroom*», «*The parlourmaid lays the table*», «*The grocer's shop*», «*The green-grocer's*», «*Asking for a Price-list*», «*At the shoemaker's*», o «*Mrs Green buys a sunshade*».

En el segundo libro del manual hay un bloque temático sobre las plantas, otro sobre los animales y un tercero sobre la vida humana donde se incluye unidades que abarcan desde el nacimiento y el bautismo hasta el matrimonio, la religión, la administración de justicia, la ley criminal y civil o la muerte, para finalmente introducir los extractos de textos en prosa y poesía de autores ingleses del siglo XIX y unas lecturas sobre Inglaterra, su historia, su gobierno y su geografía. La selección de escenas de la vida diaria refleja principalmente el estilo de vida y los intereses del principal cliente de este tipo de manuales.

El vocabulario es muy específico y está relacionado con campos semánticos como el de doncella con palabras tales como *maid*, *maidservant*, *housemaid*, *parlourmaid*, *nurseryman*, *gardener*.

Además, se observan algunas expresiones y vocabulario asociados a un registro de la lengua muy formal, ya en desuso como:

What o'clock is it?
 Whatever will mistress say?
 If you please ma'am, I am exceedingly sorry: but I have just had a misfortune.
 Pray take a seat.

7. LAS REFERENCIAS TEXTUALES EN *ENGLISH LESSONS ON THE GOVIN METHOD* (1913) DE F. THÉMOIN Y J.P. GRACE-SMITH.

7.1. *Las funciones del lenguaje y el concepto de metadiscurso.*

En *Explorations in the Functions of Language*, M.A.K. Halliday²⁵ afirma que las distintas intenciones del hablante se plasman en los diferentes usos del lenguaje y menciona las funciones instrumental, reguladora, interpersonal, personal, heurística, imaginativa y referencial. Para este autor, en la función instrumental, el lenguaje se emplea para satisfacer las necesidades materiales; en la reguladora, para controlar la

²⁵ HALLIDAY (1973), p. 17.

conducta; en la función interpersonal, el lenguaje se utiliza para relacionarse con los demás; la personal, muy relacionada con esta última, es la que expresa la identidad. La función heurística es el uso del lenguaje para aprender y para explorar la realidad, mientras la imaginativa sirve para crear la realidad. Por último, en la función referencial el lenguaje se utiliza para la comunicación del contenido.

Por otra parte, junto a las funciones del lenguaje que podemos observar en un determinado texto, también es muy interesante analizar los textos desde el punto de vista del metadiscurso. Para Hyland²⁶, «la comunicación es más que un mero intercambio de información, artículos o servicios, sino que también incluye las personalidades, actitudes y suposiciones de aquellos que se están comunicando». Según este autor, «el metadiscurso ofrece un marco para entender la comunicación como un compromiso social»²⁷; «es un importante vínculo entre el texto y su contexto ya que indica las expectativas que los lectores tienen sobre determinadas formas de interacción y compromiso»²⁸. Hyland²⁹ también cita la definición de Crismore y otros autores que dicen que el metadiscurso es: «el material lingüístico en los textos, escritos o hablados, que no añade contenido proposicional pero que tiene como objetivo ayudar al oyente o al lector a organizar, interpretar o evaluar la información dada».

Para Halliday³⁰, cualquiera que esté aprendiendo, ya sea escuchando a un profesor, ya leyendo un libro de texto, tiene que ser capaz de interpretar las metafunciones: experiencial, lógica, interpersonal y textual. Ahora bien, «si la función textual permite organizar el contenido proposicional de manera coherente y significativa para el receptor, la interpersonal sirve para que el emisor exprese su punto de vista sobre el contenido proposicional y se relacione con la audiencia»³¹.

²⁶ HYLAND (2005), p. 3, traducción propia.

²⁷ HYLAND (2005), p. 4, traducción propia.

²⁸ HYLAND (2005), p. 13, traducción propia.

²⁹ HYLAND (2005), p. 21.

³⁰ HALLIDAY (1973), p. 45.

³¹ DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ (2010), p. 226.

7.2. *Los elementos metadiscursivos en English Lessons on the Gouin Method.*

En este libro de texto destaca el empleo de la función reguladora del lenguaje con dos fines principales: para motivar al alumno a continuar con sus estudios y, en segundo lugar, para poder funcionar en el aula.

Entre la lección con su serie y la introducción de unas pocas reglas gramaticales vienen unas frases de ánimo realmente curiosas para motivar al alumno a estudiar y para evitar el desánimo, tales como:

1. *Do not lose heart. Do not allow your interest to wear out!* (No te desanimes. No permitas que decaiga tu interés).
2. *Let us attack our work bravely! Then we shall be successful.* (Afrontemos el trabajo con valentía, entonces tendremos éxito).
3. *A man who works cheerfully, works well.* (Un hombre que trabaja con alegría, trabaja bien).
4. *Don't look so gloomy: the lesson is less troublesome than others.* (No seas tan pesimista: esta lección es menos problemática que otras).
5. *There are but few difficulties in this lesson.* (Hay pocas dificultades en esta lección).
6. *Let us attack this page cheerily as the grape-gleaners do their work.* (Afrontemos esta página con alegría como hacen su trabajo los recolectores de uva).
7. *Some people's pleasure in studying a new language is short-lived: they give up as the work is becoming interesting. I rejoice that you are not of that number.* (El placer que sienten algunas personas al estudiar un idioma nuevo dura poco: se dan por vencidos cuando el trabajo empieza a ser interesante. Alégrate de no pertenecer a ese grupo).
8. *The bulk of our work is done: what remains will give you no trouble.* (La mayor parte del trabajo está hecho, lo que queda no te va a causar ningún problema).
9. *I beg you not to give in so soon: one more effort, and you will succeed.* (Te pido que no te des por vencido tan pronto, un poco más de esfuerzo y tendrás éxito).

10. *I observe that some of you have furrowed brows. What is perplexing—or, maybe, irritating—you? Pray tell me, and I will do my best to put matters right.* (Me he dado cuenta de que algunos de ustedes están frunciendo el ceño. ¿Qué es lo que te desconcierta o quizás te irrita? Por favor dímelo y haré todo lo posible para solucionarlo).

Otras veces se incluyen en este final de página expresiones básicas para poder funcionar en clase:

1. *Pay attention! I am beginning.* (Presta atención, voy a empezar).
2. *Listen carefully.* (Escucha con atención).
3. *I ask your attention.* (Atiende).
4. *Do you mind repeating that sentence once more?* (¿Podrías repetir esa frase una vez más?)
5. *There are so many mistakes in your sentence, that I hardly know where to begin correcting them.* (Hay tantos errores en tu oración que no sé por dónde empezar a corregirlos).
6. *It is not your turn—it is his.* (No es tu turno, es el de él).
7. *Let us not merely skim over the surface of the work; but thoroughly understand what we are about.* (No nos quedemos sólo en lo superficial del trabajo, sino entendámoslo).
8. *Don't brood over a difficulty: do your best to clear it up, and, should you fail, let me know of it.* (No le des vueltas a las dificultades, haz lo posible para solucionarlas y, si fracasas, dímelo).

Si examinamos *English Lessons on The Gouin Method* desde el punto de vista del metadiscursos, vemos cómo la función interpersonal, que sirve para que el emisor exprese su punto de vista sobre el contenido proposicional y se relacione con la audiencia, principalmente permite a los autores de este manual animar a los estudiantes a que continúen con el esfuerzo que supone aprender una lengua nueva.

8. CONCLUSIONES

Atender a las necesidades de los alumnos al programar los objetivos y contenidos y al seleccionar el vocabulario de nuestra enseñanza es un concepto que ha estado presente en la enseñanza de las lenguas extranjeras durante siglos. En el siglo XIX con el auge del aprendizaje de lenguas extranjeras y el surgimiento de un mercado importante para este tipo de textos, surgieron muchos autores que prometían un dominio de la lengua extranjera acorde a las exigencias de los posibles usuarios. El método tradicional de gramática y traducción no era ya una opción pues los clientes probables de los mismos querían aprender a hablar la lengua, no necesariamente a leer y escribirla.

Al analizar *English Lessons on The Gouin Method* (1913) de F. Thémoin y J.P. Grace-Smith, descubrimos el alumno potencial de estos libros: un estudiante de sexo masculino, de una clase social alta con posibilidades de viajar y relacionarse con nativos de la lengua que se desea aprender, también de la misma clase social. La selección de escenas de la vida diaria refleja principalmente el estilo de vida y los intereses del cliente imaginario de este tipo de manuales. Las lecciones se dirigen a un caballero que viaja, que se relaciona con otros caballeros de su mismo nivel social, que necesita saber cómo pedir en un restaurante, viajar en tren o reservar una habitación en un hotel.

En *Los métodos en la enseñanza de idiomas*, Sánchez Pérez³² afirma que la implantación de este método tuvo problemas derivados quizás de una falta de buena comercialización. De cualquier modo, continua, «no llegó a convencer a sus colegas en el campo académico, ni logró la gloria que le habría gustado alcanzar. Su mayor éxito le fue reconocido en Inglaterra, los Países Bajos y Escandinavia. Tampoco en los Estados Unidos echó raíces sólidas su metodología». Habría que considerar también si los otros manuales en los que se aplicó el método de series de Gouin se dirigieron también a una clase social alta y descuidaron a un gran porcentaje de los alumnos potenciales

³² SÁNCHEZ PÉREZ (1997), p. 130.

de estos métodos que, por lo menos en el caso de EE. UU., eran inmigrantes de clase social baja o media, con un nivel de estudios muy limitado, y buscaba en este tipo de métodos –alejados del método de gramática y traducción– una forma más práctica de aprender la lengua recalcando las competencias orales.

El uso de gestos y acciones en el aula de idiomas, el predominio de las destrezas orales frente a las escritas y el empleo de esas frases motivadoras mencionadas anteriormente llaman la atención por su modernidad. Ahora bien, esa metodología que consiste en desmenuzar una acción en una serie de actos, junto al hecho de que la mayor parte de las lecciones están contadas en tercera persona, contribuyen de algún modo a dar esa sensación de irrealidad que se desprende del manual.

Los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras son un reflejo de las necesidades y la motivación de los alumnos a los que van dirigidos, y la presente aplicación del método de series de Gouin para la enseñanza del inglés por parte de F. Thémoin y J.P. Grace-Smith resulta curiosa por la elección de los temas y las situaciones y los consiguientes contenidos gramaticales y léxicos que estos autores juzgaron necesarios para que sus alumnos pudieran desenvolverse en la lengua meta de forma satisfactoria. Al analizar las referencias culturales y textuales de estos manuales para la enseñanza de la lengua inglesa, llama especialmente la atención que un método tan innovador se ofertase en Gran Canaria en el siglo XIX.

BIBLIOGRAFÍA

- DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ, M.V. (2010). *Thomas Phayer y The boke of chyl-dren (1546): estudio (meta)textual del primer tratado pediátrico en lengua inglesa*. Consultado el 25 de marzo de 2011. [<http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/4772>]
- GEERTZ, C. (2001). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- HALLIDAY, M.A.K. (1973). *Explorations in the Functions of Language*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R. (1989). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

- HANDSCHIN, C.H. (1912). «A Historical Sketch of the Gouin Series-System of Teaching Modern Languages and of its Use in the United States». *The School Review*, núm. 20 (3), pp. 170-175.
- HOWATT, A.P.R. (1991). *A History of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- HYLAND, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. Londres: Continuum International Publishing Group.
- IGLESIAS HERNÁNDEZ, M.L. (1985). *Extranjeros en Gran Canaria. Primer tercio del siglo XVIII*. Santa Cruz de Tenerife: Consejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.
- KAHN, J.S. (1995). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- KELLY, L.G. (1969). *25 Centuries of Language Teaching*. Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- KROEBERY, A.L. y KLUCKHOHN, C. (1952). *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Nueva York: Vintage Books.
- LUXÁN MELÉNDEZ, S. de (1990). «Un aspecto del sector servicios: la oferta de clases particulares en Las Palmas 1860-1885». *El Guiniguada*, núm. 1, pp. 123-134.
- MARRERO HENNING, M.P. (1997). *El colegio de San Agustín en la enseñanza secundaria de Gran Canaria (1844-1917)*. Las Palmas de Gran Canaria: Unelco.
- MORALES LEZCANO, V. (1986). *Los ingleses en Canarias (libro de viajes e historias de vida)*. Las Palmas de Gran Canaria: Edirca.
- RICHARDS, J. y RODGERS, T.S. (1997). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- TITONE, R. (1968). *Teaching Foreign Languages: An Historical Sketch*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- THÉMON, F. y SMITH, J.P. (1913-1914). *English Lessons on The Gouin Method*. París: Hachette & Company.
- TRUJILLO SÁEZ, F. (2006). *Cultura, comunicación y lenguaje. Reflexiones para la enseñanza de la lengua en contextos multiculturales*. Barcelona: Editorial Octaedro.
- VERA CAZORLA, M.J. (2005). *La enseñanza de las lenguas extranjeras en la isla de Gran Canaria en el siglo XIX*. Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.